

*Colloque international organisé par  
le Centre Interlangues Texte, Image, Langage (EA 4182)*



# *Littérature et cinéma : allers-retours*

MSH et PEG



*VENREDI 15 et  
SAMEDI 16 NOVEMBRE 2013*



*Université de Bourgogne / Faculté de Langues et Communication / 2 Bd Gabriel / 21000 DIJON*

*Contact : [centre.interlangues@u-bourgogne.fr](mailto:centre.interlangues@u-bourgogne.fr)*

## Vendredi 15 novembre 2013 - Amphithéâtre MSH

9h00 : Accueil des participants.

9h15 : Ouverture du colloque.

9h30

9h45

**Modérateur : E. Lavaud**

**10h00-10h30 :** Jean-Claude Seguin (Université Lyon II) : Les échanges cinématographiques franco-espagnols (années 20) »

**10h30-11h00 :** José Antonio Pérez Bowie (Université de Salamanque) : De la pantalla al escenario: Reflexiones sobre el proceso de escenificación de éxitos cinematográficos

**11h00-11h15 : Discussion / 11h15-11h30 : Pause**

### AMPHI MSH

« De la page à l'écran »

**Modérateur : J.-C. Villegas**

**11h30-11h50 :** Andrea Zambrano (Université de Bourgogne) : *Bonsái* : Zambra y Jiménez o viceversa

**11h55-12h15 :** Aline Janquart (Université de Bourgogne) : Le loup, les fraises, l'homme nouveau...

**12h20-12h40 :** Sophie Large (Université de Bourgogne) : *Hello Hemingway* de Fernando Pérez

**12h45-13h00 : Discussion**

**13h00 : Buffet sur place**

**14h15-15h15 : AG Hispanística XX**

« Interconnexions Cinéma/Littérature »

**Modérateur : J.-P. Castellani**

**15h15-15h35 :** Marie-Madeleine Gladiou (Université de Champagne-Ardenne) : *La Guerra del fin del mundo* : des scenarii au roman

**15h40-16h00 :** Antonio Portela Lopa (Université de Salamanque/Ca'Foscari de Venise) : *El hijo de Greta Garbo* de Francisco Umbral, autobiografía lírica y mito cinematográfico

**16h00-16h15 : Discussion / 16h15-16h30 : Pause**

« Une écriture cinématographique ? »

**Modérateur : M. Alvarez**

**16h30-16h50 :** Anne-Marie Jolivet (Ecole Polytechnique) : Le policier, la petite fille et le serial killer dans le film de Ladislao Vajda, *Ça s'est passé en plein jour / El Cebo* (1958) et le roman de Friedrich Dürrenmatt, *Das Versprechen / La Promesa* (1958)

**16h55-17h15 :** Elodie Vaquero-Nourrisson (Académie de Lyon) : Le carnet de voyages composite : analyse du couple Littérature et Cinéma dans *Ventanas de Manhattan* d'Antonio Muñoz Molina

**17h20-17h40 :** Jean-Pierre Castellani (Université de Tours) : Ficción en el paraíso

**17h40-18h00 : Discussion**

**18h00-18h45 :** Rencontre avec Joel Cano, écrivain et réalisateur cubain, animée par Jean-Paul Aubert et Emmanuel Le Vagueresse

**20h00 : Dîner au restaurant**

### SALLE R02

« Figures mythiques à l'écran »

**Modérateur : P. Martinez-Vasseur**

**11h30-11h50 :** Luis Hueso (Université de Saint-Jacques de Compostelle) : Trascendencia literaria y cinematográfica: Teresa de Jesús y Juan de la Cruz

**11h55-12h15 :** Carmen Becerra (Université de Vigo) : Perfiles de Don Juan en el cine

**12h20-12h40 :** Françoise Heitz (Université de Champagne-Ardenne) : Au bout du conte : une Blanche-Neige espagnole (*Blancanieves*, Pablo Berger, 2012)

« Théâtre et Cinéma »

**Modérateur : J.-M. Lavaud**

**15h15-15h35 :** Evelyne Ricci (Université de Paris III) : De l'écran à la scène : l'influence du cinéma sur le théâtre espagnol des années 10 et 20

**15h40-16h00 :** Anxo Abuin (Université de Saint-Jacques de Compostelle) : Ejercicios metalépticos: *El chico de la última fila*, de Juan Mayorga

« Cinéma, Théâtre et Poésie »

**Modérateur : E. Ricci**

**16h30-16h50 :** Marie-Claire Zimmermann (Université de Paris IV) : Le rôle du cinéma dans l'œuvre poétique de Pere Gimferrer

**16h55-17h15 :** Stephen Roberts (Université de Nottingham) : Lorca, el cine y la renovación del teatro español

**17h20-17h40 :** Jocelyne Aubé-Bourligueux (Université de Nantes) : « Le vin interdit » ou la mise en scène cinématographique et onirique de l'angoisse existentielle dans *Viaje a la luna* de Federico García Lorca

## Samedi 16 novembre 2013 :

**Modérateur : F. Heitz**

**9h00-9h30 : Jordi Balló** : Las correspondencias como herencia literaria readaptada en el cine

**9h30-9h45 : Discussion**

### AMPHI

« Une écriture cinématographique ? »

**Modérateur : F. Heitz**

**9h50-10h10** : Antonio Gil (Université de Saint-Jacques de Compostelle) : El retorno de la novelización: la adaptación del cine a la literatura

**10h15-10h35** : Marta Álvarez (Université de Franche-Comté) : La crisis desde la pantalla global: *Karnaval* (2012) de Juan Francisco Ferré

**10h40-11h00** : Amélie Florenchie (Université de Bordeaux III) : Le cinéma : nouvelle matrix du roman espagnol contemporain ? A propos de Providence de Juan Francisco Ferré

**11h00-11h15 : Discussion**

**11h15-11h30 : Pause**

« Écrire, filmer, vivre »

**Modérateur : J.S. Duran-Froix**

**11h35-11h55** : Brice Castanon-Akrami (Paris XIII) : Filmer l'écrivain : les variations Lacuesta

**12h00-12h20** : Jean-Paul Aubert (Université de Nice Sophia Antipolis) : Joaquim Jordà, homme d'images, homme de mots

**12h25-12h45** : Jaime Céspedes (Université d'Artois) : Jorge Semprún y el debate sobre la representación del mundo concentracionario en literatura y cine

**12h45-13h00 : Discussion**

**13h00 : Buffet sur place**

**Modérateur : E. Le Vagueresse**

**14h15-14h35** : Hommage à Jorge Semprún : film de montage par Emmanuel Le Vagueresse

**14h35-14h45 : Discussion**

« De la page à l'écran »

**Modérateur : C. Orsini**

**14h50-15h10** : Pilar Martínez Vasseur (Université de Nantes) : *Pleine lune* d'Antonio Muñoz Molina (1997) et Imanol Uribe (2000)

**15h15-15h35** : Gregoria Palomar (Université de Lorraine) : *El camino de los ingleses* d'Antonio Soler : quand le romancier devient scénariste

**15h40-15h55 : Discussion**

**Modérateur : E. Larraz**

**16h00-16h30 : Román Gubern** : La adaptación de *Tristana* por Luis Buñuel

**16h30-16h45 : Discussion**

**17h00 : Clôture du colloque**

**20h00 : Dîner hommage à Emmanuel Larraz**

### SALLE

« Interconnexions Télévision / Littérature »

**Modérateur : C. Becerra**

**9h50-10h10** : J.M. González Herrán (Université de Saint-Jacques de Compostelle) : Emilia Pardo Bazán, en la pantalla

**10h15-10h35** : Xosé Nogueira (Université de Saint-Jacques de Compostelle) : Dos vías hacia la complejidad corrupta de lo real: del *Crematorio* literario al *Crematorio* serial

**10h40-11h00** : Jean-Stéphane Duran-Froix (Université de Bourgogne) : La médiatisation de l'écrivain pendant la Transition. Le rôle de la Télévision

Des avant-gardes aux « Hypermodernités »

**Modérateur : C. Iglesias**

**11h35-11h55** : Claudie Terrasson (Université de Marne-la-Vallée) : Une poésie du cinétique

**12h00-12h20** : Claire Laguian (Université de Marne-la-Vallée) : Le mot à l'écran : le vidéopoème ou l'art de la transgression des genres en langues espagnole et catalane au XXI<sup>e</sup> siècle

**12h25-12h45** : Alice Pantel (Lyon III) : La page écran de la littérature mutante. Manipulation de l'image chez trois écrivains espagnols (Agustín Fernández Mallo, Jorge Carrión, Vicente Luis Mora)

**12h45-13h00 : Discussion**

**13h00 : Buffet sur place**

« L'adaptation : nouveaux regards »

**Modérateur : J.-P. Aubert**

**14h50-15h10** : Laureano Montero (Université de Bourgogne) : Un éléphant dans un magasin de porcelaine ? Eloy de la Iglesia adapte Henry James

**15h15-15h35** : Emmanuel Le Vagueresse (Université de Champagne Ardenne) : *Galopa y corta el viento* : histoire d'un film impossible (sur un scénario inédit d'Eloy de la Iglesia)